



Fabio Regattin

fabio.regattin@uniud.it

**Traduction automatique
et jeux de mots :
l'incursion (ludique)
d'un inculte**

**Séminaire «Mots-machines 2021 – Les machines ont-elles
le sens de l'humour?» - Brest, 5 mars 2021**



- (1) Tout ce qui existe déjà quand on naît est normal, ordinaire, et s'intègre dans le fonctionnement naturel du monde.
- (2) Tout ce qui est inventé alors qu'on a entre quinze et trente-cinq ans est nouveau, enthousiasmant, révolutionnaire, et on peut probablement y faire carrière.
- (3) Tout ce qui est inventé alors qu'on a plus de trente-cinq ans est contraire à l'ordre naturel.

Douglas Adams



Ma petite expérience de sensibilisation

6 traductions (FR>IT) d'un même texte:

- La mienne
- Celle de deux étudiant.e.s
- Celles de Google Traduction, DeepL, Yandex



Ma petite expérience de sensibilisation

6 traductions (FR>IT) d'un même texte:

- La mienne
- Celle de deux étudiant.e.s
- Celles de Google Traduction, DeepL, Yandex

1- Y a-t-il des textes produits par la machine?



Ma petite expérience de sensibilisation

6 traductions (FR>IT) d'un même texte:

- La mienne
- Celle de deux étudiant.e.s
- Celles de Google Traduction, DeepL, Yandex

- 1- Y a-t-il des textes produits par la machine?
- 2- Rangez les traductions de la meilleure à la pire.



Ce sont les traductions humaines qui viennent nourrir les mémoires employées en traduction automatique statistique et en TAO. Si les traductions humaines cessent, alors ces deux techniques ne peuvent plus fonctionner.

Nicolas Froeliger, *Les Noces de l'analogique et du numérique*, 2013



« Fluent inadequacy »

Silvia Bernardini et Federico Garcea,
« Come funziona, e quanto ci serve, la traduzione
automatica », *Linguisticamente.org*, 2020,

<https://bit.ly/3j0jK4S>



The output can sound so good that it tends to be convincing to a fast reading monolingual reader, who will not know how many errors have been concealed along the way.

Anthony Pym, « How automation through neural machine translation might change the skill sets of translators », pre-print diffusé sur Academia.com, 2019



The output can sound so good that it tends to be convincing to a fast reading monolingual reader, who will not know how many errors have been concealed along the way.

The problem [...] is not that the algorithms are faulty; it is that many of the people who use them are often stupid. Once the machine gives a rendition that looks fluent and convincing, users accept the translation as valid and then put it on a website, where it can be picked up by a web crawler and fed back into a database. Rubbish out, rubbish in, then more rubbish out – the ideally virtuous circle turns into vicious circle and the promises of perpetual improvement come to naught.

Anthony Pym, « How automation through neural machine translation might change the skill sets of translators », pre-print diffusé sur Academia.com, 2019



© Saturday Morning Breakfast Cereal, <https://www.smbc-comics.com/>

Thanks to machine-learning algorithms,
the robot apocalypse was short-lived.



There is some evidence that a human translator expends greater effort on the more high-risk passages of a text, reducing the risk of error in them [...]. Machine translation processes, on the other hand, invest effort uniformly over the whole text, which means that their probability of error per sentence remains theoretically constant. That is, if a page of human translation and a page of machine-translation output both have three errors in them, the human translation will probably not have the errors in the high-risk passages but the machine translation might. So when the end-user receives the translations, they can assume all the parity they like, but they will not know exactly where those three errors lie.

Anthony Pym, « How automation through neural machine translation might change the skill sets of translators », pre-print diffusé sur Academia.com, 2019



«Play» libre

«Play» d'un «game»

«Game»

«Liberté»

Jeu soumis à une règle



«Play» libre

«Liberté»

«Play» d'un «game»

«Game»

Jeu soumis à une règle

Une expression linguistique contenant un élément ou plusieurs éléments de forme identique dont la bi- ou plurivalence sémantique a été exploitée consciemment par l'utilisateur.

(Landheer 1969)



«Play» libre

«Liberté»

Une expression linguistique contenant un élément ou plusieurs éléments de forme identique dont la bi- ou plurivalence sémantique a été exploitée consciemment par l'utilisateur.

(Landheer 1969)

«Play» d'un «game»

Jeu soumis à une règle

Un texte de petite dimension dont la construction obéit à une règle explicite, concernant de préférence le signifiant. Cette définition comporte trois éléments d'inégale importance : la règle explicite, les petites dimensions, le niveau du signifiant.

(Todorov 1978)

«Game»



«Play» libre

«Liberté»

Une expression linguistique contenant un élément ou plusieurs éléments de forme identique dont la bi- ou plurivalence sémantique a été exploitée consciemment par l'utilisateur.

(Landheer 1969)

«Play» d'un «game»

Jeu soumis à une règle

Un texte de petite dimension dont la construction obéit à une règle explicite, concernant de préférence le signifiant. Cette définition comporte trois éléments d'inégale importance : la règle explicite, les petites dimensions, le niveau du signifiant.

(Todorov 1978)

«Game»

Le système de règles: pensons à la création oulipienne de nouvelles contraintes...

Ronald Landheer, « Les règles du jeu de mots en français moderne », in A.G. Sciarone *et al.* (eds.), *Nomen. Leyden Studies in Linguistics and Phonetics*, Mouton, The Hague-Paris, 1969, 81-103.

Tzvetan Todorov, *Les Genres du discours*, Paris, Seuil, 1978.



«Play» libre

«Liberté»

«Play» d'un «game»

«Game»

Jeu soumis à une règle

En général, aujourd'hui,
traduction du jeu par un
jeu – mais grande
latitude de solutions.



«Play» libre

«Liberté»

En général, aujourd'hui, traduction du jeu par un jeu – mais grande latitude de solutions.

«Play» d'un «game»

Jeu soumis à une règle

Très souvent, obligation de suivre en traduction le même système de règles qui a été suivi pour la production du texte-source. Une traduction non-lipogrammatique de *La Disparition* aurait-elle un sens?

«Game»



«Play» libre

«Liberté»

En général, aujourd'hui, traduction du jeu par un jeu – mais grande latitude de solutions.

«Play» d'un «game»

Jeu soumis à une règle

Très souvent, obligation de suivre en traduction le même système de règles qui a été suivi pour la production du texte-source. Une traduction non-lipogrammatique de *La Disparition* aurait-elle un sens?

«Game»

« Capire le regole del gioco, rispettarle, e poi giocare una nuova partita con lo stesso numero di mosse. »

Umberto Eco, «Introduzione», in Raymond Queneau, *Esercizi di Stile*, Torino, Einaudi, 1975.



«Play» libre

«Play» d'un «game»

«Game»

«Liberté»

Jeu soumis à une règle

En général, aujourd'hui, traduction du jeu par un jeu – mais grande latitude de solutions.

Très souvent, obligation de suivre en traduction le même système de règles qui a été suivi pour la production du texte-source. Une traduction non-lipogrammatique de *La Disparition* aurait-elle un sens?

Parfois, je ne peux pas appliquer la règle en langue-cible. Je peux alors «traduire» le *game*. Ex. Traduction d'un lipogramme ou d'un pangramme dans un système d'écriture non-alphabétique...



Raymond Queneau, *Lipogramme*

Au stop, l'autobus stoppa. Y monta un zazou au cou trop long, qui avait sur son caillou un galurin au ruban mou. Il s'attaqua aux panards d'un quidam dont arpions, cors, durillons sont avachis du coup ; puis il bondit sur un banc et s'assoit sur un strapontin où nul n'y figurait.



Raymond Queneau, *Lipogramme*

Au stop, l'autobus stoppa. Y monta un zazou au cou trop long, qui avait sur son caillou un galurin au ruban mou. Il s'attaqua aux panards d'un quidam dont arpions, cors, durillons sont avachis du coup ; puis il bondit sur un banc et s'assoit sur un strapontin où nul n'y figurait.

Raymond Queneau, *Contre-pettries*

Un mour vers jidi, sur la fate-plorme autière d'un arrobus, je his un vomme au fou lort cong et à l'entapeau chouré d'une tricelle fessée. Toudain, ce sype verpelle un intoisin qui lui parchait sur les mieds. Cuis il pourut vers une vlace pibre.



Une expression linguistique contenant un élément ou plusieurs éléments de forme identique dont la bi- ou plurivalence sémantique a été exploitée consciemment par l'utilisateur.

Ronald Landheer, « Les règles du jeu de mots en français moderne », in A.G. Sciarone *et al.* (eds.), *Nomen. Leyden Studies in Linguistics and Phonetics*, Mouton, The Hague-Paris, 1969, 81-103.



1. Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.

2. — Have you seen the Mock Turtle yet?
— No – said Alice – I don't even know what a Mock Turtle is.
— It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.

3. That's the reason they're called lessons, the Gryphon remarked, because they lessen from day to day.



1. Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.

2. — Have you seen the Mock Turtle yet?
— No – said Alice – I don't even know what a Mock Turtle is.
— It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.

3. That's the reason they're called lessons, the Gryphon remarked, because they lessen from day to day.

...traduits par (dans l'ordre chronologique)...

Jacques Papy (1961) ; Henri Parisot (1968) ; André Bay (1980) ;
Philippe Rouard (1984) ; Magali Merle (1990) ; Elen Riot (2000).



1. Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.



1. Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.

(Take care of the **pence**, and the
pounds will take care of themselves)



1. Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.

(Take care of the **pence**, and the
pounds will take care of themselves)

1. Prenez soin du sens, et les sons s'occuperont d'eux-mêmes.
2. Occupez-vous du sens, et les mots s'occuperont d'eux-mêmes.
3. Prenez soin du sens et les sons prendront soin d'eux-mêmes.
4. Occupons-nous du sens, et laissons les sons s'occuper d'eux-mêmes.
5. Prenez soin du sens, les sons prendront soin d'eux-mêmes.
6. Aide le sens et les sons s'aideront.



1. Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves.

(Take care of the **pence**, and the **pounds** will take care of themselves)

1. **Prenez soin du sens, et les sons s'occuperont d'eux-mêmes.**
2. Occupez-vous du sens, et les mots s'occuperont d'eux-mêmes.
3. **Prenez soin du sens et les sons prendront soin d'eux-mêmes.**
4. Occupons-nous du sens, et laissons les sons s'occuper d'eux-mêmes.
5. Prenez soin du sens, les sons prendront soin d'eux-mêmes.
6. Aide le sens et les sons s'aideront.

1 : DeepL ; 2 : Papy ; 3 : Google Traduction ; 4 : Parisot ; 5 : Merle ; 6 : Riot



2. — Have you seen the Mock Turtle yet?
— No – said Alice – I don't even know what a Mock Turtle is.
— It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.



2. — Have you seen the Mock Turtle yet?
— No – said Alice – I don't even know what a Mock Turtle is.
— It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.

Mock (Turtle Soup) vs. Mock Turtle (Soup)



2. — Have you seen the Mock Turtle yet?

— No – said Alice – I don't even know what a Mock Turtle is.

— It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.

Mock (Turtle Soup) vs. Mock Turtle (Soup)

1.

– Avez-vous déjà vu la Tortue Fantaisie ?

– Non, répondit Alice. Je ne sais même pas ce que c'est qu'une Tortue Fantaisie.

– C'est ce avec quoi l'on fait la Soupe à la Tortue « Fantaisie », précisa la Reine.

2.

– As-tu déjà vu la Simili-Tortue ?

– Non, répondit Alice, je ne sais même pas ce que c'est, une Simili-Tortue.

– C'est la chose qui sert à faire le consommé à la Simili-Tortue, repartit la Reine.

3.

– Avez-vous déjà vu la tortue simulée ?

– Non – dit Alice – Je ne sais même pas ce qu'est une tortue simulée.

– C'est la chose dont la soupe de tortue fantaisie est faite, dit la Reine.

4.

– Avez-vous déjà vu la Tortue-à-Tête-de-Veau ?

– Non, dit Alice, je n'ai même pas idée de ce que ça peut être.

– C'est ce qui sert à faire la fausse soupe à la tortue, dit la reine.

5.

– Tu as déjà vu la Fausse Tortue ?

– Non – dit Alice – Je ne sais même pas ce qu'est une Fausse Tortue.

– C'est la soupe de tortue factice, dit la Reine.



2. — Have you seen the Mock Turtle yet?

— No – said Alice – I don't even know what a Mock Turtle is.

— It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.

Mock (Turtle Soup) vs. Mock Turtle (Soup)

1.

– Avez-vous déjà vu la Tortue Fantaisie ?

– Non, répondit Alice. Je ne sais même pas ce que c'est qu'une Tortue Fantaisie.

– C'est ce avec quoi l'on fait la Soupe à la Tortue « Fantaisie », précisa la Reine. (Parisot)

2.

– As-tu déjà vu la Simili-Tortue ?

– Non, répondit Alice, je ne sais même pas ce que c'est, une Simili-Tortue.

– C'est la chose qui sert à faire le consommé à la Simili-Tortue, reparti la Reine. (Merle)

3.

– **Avez-vous déjà vu la tortue simulée ?**

– **Non – dit Alice – Je ne sais même pas ce qu'est une tortue simulée.**

– **C'est la chose dont la soupe de tortue fantaisie est faite, dit la Reine. (DeepL)**

4.

– Avez-vous déjà vu la Tortue-à-Tête-de-Veau ?

– Non, dit Alice, je n'ai même pas idée de ce que ça peut être.

– C'est ce qui sert à faire la fausse soupe à la tortue, dit la reine. (Bay)

5.

– **Tu as déjà vu la Fausse Tortue ?**

– **Non – dit Alice – Je ne sais même pas ce qu'est une Fausse Tortue.**

– **C'est la soupe de tortue factice, dit la Reine. (Yandex)**

2. — Have you seen the Mock Turtle yet?

— No – said Alice – I don't even know what a Mock Turtle is.

— It's the thing Mock Turtle Soup is made from, said the Queen.

Mock (Turtle Soup) vs. Mock Turtle (Soup)

1.

– Avez-vous déjà vu la Tortue Fantaisie ?

– Non, répondit Alice. Je ne sais même pas ce que c'est qu'une Tortue Fantaisie.

– C'est ce avec quoi l'on fait la Soupe à la Tortue « Fantaisie », précisa la Reine. (Parisot)

2.

– As-tu déjà vu la Simili-Tortue ?

– Non, répondit Alice, je ne sais même pas ce que c'est, une Simili-Tortue.

– C'est la chose qui sert à faire le consommé à la Simili-Tortue, repartit la Reine. (Merle)

3.

– Avez-vous déjà vu la tortue simulée ?

– Non – dit Alice – Je ne sais même pas ce qu'est une tortue simulée.

– C'est la chose dont la soupe de tortue fantaisie est faite, dit la Reine. (DeepL)

4.

– Avez-vous déjà vu la Tortue-à-Tête-de-Veau ?

– Non, dit Alice, je n'ai même pas idée de ce que ça peut être.

– C'est ce qui sert à faire la fausse soupe à la tortue, dit la reine. (Bay)

5.

– Tu as déjà vu la Fausse Tortue ?

– Non – dit Alice – Je ne sais même pas ce qu'est une Fausse Tortue.

– C'est la soupe de tortue factice, dit la Reine. (Yandex)





3. That's the reason they're called lessons, the Gryphon remarked, because they lessen from day to day.



3. That's the reason they're called lessons, the Gryphon remarked, because they lessen from day to day.

Littéralement: C'est la raison pour laquelle elles s'appellent **leçons**, remarqua le Griffon, parce qu'elles **diminuent** jour après jour.



3. That's the reason they're called lessons, the Gryphon remarked, because they lessen from day to day.

Littéralement: C'est la raison pour laquelle elles s'appellent **leçons**, remarqua le Griffon, parce qu'elles **diminuent** jour après jour.

1. C'est bien pour ça qu'on les appelle des cours, fit observer le Griffon, parce qu'ils raccourcissent d'un jour sur l'autre.
2. C'est la raison pour laquelle on les appelle des leçons, a remarqué le Griffon, parce qu'ils diminuent de jour en jour.
3. C'est pour cette raison qu'on les appelle des cours, fit remarquer le Griffon : parce qu'ils deviennent chaque jour un peu plus courts.
4. C'est la raison pour quoi l'on appelle ça des cours, fit observer le Griffon : parce qu'ils deviennent de jour en jour plus courts.
5. C'est la raison pour laquelle on les appelle des leçons, a fait remarquer le Gryphon, car elles s'atténuent de jour en jour.



3. That's the reason they're called lessons, the Gryphon remarked, because they lessen from day to day.

Littéralement: C'est la raison pour laquelle elles s'appellent **leçons**, remarqua le Griffon, parce qu'elles **diminuent** jour après jour.

1. C'est bien pour ça qu'on les appelle des cours, fit observer le Griffon, parce qu'ils raccourcissent d'un jour sur l'autre.
2. **C'est la raison pour laquelle on les appelle des leçons, a remarqué le Griffon, parce qu'ils diminuent de jour en jour.**
3. C'est pour cette raison qu'on les appelle des cours, fit remarquer le Griffon : parce qu'ils deviennent chaque jour un peu plus courts.
4. C'est la raison pour quoi l'on appelle ça des cours, fit observer le Griffon : parce qu'ils deviennent de jour en jour plus courts.
5. **C'est la raison pour laquelle on les appelle des leçons, a fait remarquer le Gryphon, car elles s'atténuent de jour en jour.**

1 : Riot ; 2 : Yandex ; 3 : Rouard ; 4 : Parisot ; 5 : DeepL



MERCI!

Doutes? Questions?

fabio.regattin@uniud.it